



UFR LANGUES,
CULTURES ET
COMMUNICATION
UNIVERSITÉ
Clermont Auvergne

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Italien

Enseignement à distance

LIVRET DE L'ÉTUDIANT

1^{ère} et 2^{ème} année

2020/2021

Responsable Nicolas VIOLLE

Nicolas.Violle@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD

Bureau F 18

34 Avenue Carnot 63037 Clermont-Ferrand Cedex1

Ouverture :

Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00

Fermé le vendredi après-midi

Sommaire

• Avant-propos	p.3
• Présentation du Master	p.3
➤ Objectifs	p.3
➤ Forces	p.4
➤ Perspectives	p.4
➤ Responsables de la formation	p.4
➤ Personnes ressources	p.4
➤ Besoin d'informations, problème d'orientation ?	p.5
➤ Avertissement	p.5
• Les deux parcours	p.5
➤ Parcours 1 : Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche	p.5
- Objectifs	p.5
- Nos atouts	p.6
➤ Parcours 2 : Médias et Médiation Culturelle	p.6
- Objectifs	p.6
- Nos atouts	p.7
• Calendrier pédagogique 2020/2021	p.7
• Parcours 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche	p.8
➤ Organisation des études	p.8
➤ La 1 ^{ère} année de master	p.9
➤ Description des enseignements	p.10
➤ La 2 ^{ème} année de Master	p.17
➤ Description des enseignements	p.18
• Parcours 2 Media et médiation culturelle	p.25
➤ La 1 ^{ère} année de master	p.25
➤ La 2 ^{ème} année de Master	p.26
➤ Description des enseignements	p.27
• Les Relations internationales	p.40
• Equipe Pédagogique du Département d'Etudes Italiennes	p.42

Avant-Propos

Pour accéder à nos formations

Pour postuler : <http://www.uca.fr/formation/candidature-et-inscription/>

Toutes nos formations sont accessibles dans le cadre de la formation continue avec possibilité de Validation des Acquis de l'Expérience (VAE) : <http://www.uca.fr/formation/formation-tout-au-long-de-la-vie/>

Présentation du master

Le Master LLCER s'adresse aux étudiants passionnés de langues et de cultures étrangères. Il prépare à l'insertion professionnelle dans le domaine de l'enseignement et de la recherche ou des Médias et de la médiation culturelle.

Ces deux spécialisations se construisent grâce à la connaissance de langues et de cultures étrangères qui constituent un atout sur le marché du travail.

Il est accessible aux étudiants titulaires d'une licence en langues étrangères ou titulaires d'une autre licence et ayant de solides connaissances dans l'une des langues étrangères étudiées.

Il se décline autour des études anglophones, allemandes, hispaniques, italiennes, lusophones et russes.

→ Objectifs

Il a pour objectif de permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances générales et de se spécialiser en se professionnalisant dans l'un de ses deux parcours : Métiers de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche ou Médias et Médiation culturelle.

L'originalité des approches utilisées dans cette formation favorise la complémentarité de la théorie et de la pratique. Elle repose sur une parfaite connaissance de la langue et des environnements culturels des aires étudiées.

Parcours 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ce parcours permet à l'étudiant d'approfondir ses connaissances générales et de se spécialiser en recherche dans un domaine de la littérature, de la civilisation ou de la linguistique étrangères.

Il s'adresse aux étudiants qui veulent approfondir les connaissances et les compétences acquises.

Les débouchés de ce parcours sont la formation aux métiers de chercheurs ou d'enseignants-chercheurs (préparation d'un doctorat) ou aux métiers de l'enseignements (agrégation à l'issue du M2 ou passerelles entre ce master et le master Meef).

Parcours 2 Médias et médiation culturelle

L'objectif est d'allier les connaissances en LLCER, les nouvelles technologies et les différents aspects de la médiation culturelle (littérature, presse, création éditoriale et audiovisuelle, radio, nouveaux médias, communication) pour former des professionnels compétents, capables d'anticiper les exigences futures de ce secteur.

Il s'adresse notamment aux étudiants qui souhaitent se professionnaliser en dehors de l'enseignement.

Les débouchés de ce parcours sont l'audiovisuel (radio, vidéo, télévision, internet) et la médiation culturelle (ONGs, organismes internationaux, associations, fondations, centres culturels, musées, festivals).

→ Forces

- ❖ Un corps professoral compétent, spécialisé, qui associe enseignants-chercheurs et professionnels.
- ❖ Des cours et des séminaires diversifiés qui permettent à l'étudiant d'approfondir ses connaissances, de s'initier à la recherche et qui répondent aux objectifs de professionnalisation.
- ❖ Une ouverture sur des compétences indispensables aux chercheurs (méthodologie de la recherche, analyse sémiologique du texte et de l'image, analyse du discours) (Parcours 1) ou aux professionnels de la médiation culturelle (audiovisuel, médias et médias sociaux, communication) (Parcours 2).

- ❖ Une ouverture internationale (équipe pédagogique, partenariats).
- ❖ Un adossement à 5 centres de recherche (Parcours 1) et à plusieurs entreprises, festivals et associations travaillant dans le secteur de la médiation culturelle (Parcours 2).
- ❖ Un stage en équipe d'accueil (Parcours 1) ou en entreprise (Parcours 2)
- ❖ La rédaction d'un mémoire de recherche.

→ Perspectives

Poursuite d'études :

- la préparation du Doctorat d'Etudes anglophones.
- les concours de l'enseignement, Capes et Agrégation d'anglais.

Débouchés professionnels :

L'ouverture proposée vers le milieu professionnel permet soit une intégration directe, soit une passerelle vers des formations professionnelles spécialisées dans des domaines tels que :

- la traduction, l'interprétariat
- la documentation
- l'édition, le journalisme
- le tourisme
- les métiers du livre

Responsables de la formation :

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe Gelly

Responsable du parcours 2 : Nicolas Violle

Référent de l'option italien : Nicolas Violle

Personnes ressources :

SECRETARIAT : [Nathalie Policard](mailto:Nathalie.Policard@uca.fr) 04 73 40 85 19 bureau F18

SECRETARIAT CEAD : Lisette.Felix@uca.fr

BUREAU DES MEMOIRES ET DES STAGES : stages.lcc@uca.fr bureau F6

Besoin d'informations, problème d'orientation ?

Adressez-vous en priorité à vos responsables pédagogiques (responsables d'année), en prenant rendez-vous avec eux par courrier électronique

Avertissement

Pour tous les travaux (écrit, oral, dossier) il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple

issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les travaux seront systématiquement soumis à un logiciel de détection du plagiat.

Afin de vérifier l'absence de plagiat, il est obligatoire pour tout candidat en M1 et en M2 de remettre simultanément à la version papier de son bilan ou de son mémoire une version électronique de ses travaux. Celle-ci sera analysée par le logiciel de détection anti-plagiat de l'UCA.

Le Master 2 peut être préparé en deux ans par les étudiant(e)s qui justifient d'un emploi. Pour les autres, une demande de dérogation est nécessaire.

Abandon d'études

Tout abandon d'études doit être signalé au service de la scolarité.

Un courrier (**mail** envoyé à Thierry.BEAUREZ@uca.fr ou **lettre de démission**) devra être adressé au service de la scolarité : Université Clermont Auvergne

UFR LCC - Service de la scolarité
Monsieur Thierry BEAUREZ
34 Avenue Carnot TSA 60401
63001 Clermont-Ferrand Cedex 1

Cet écrit devra être daté et signé par l'étudiant et faire apparaître les données suivantes :

- Nom et Prénom de l'étudiant**
- Année d'inscription et filière (ex : L2 infocom)**
- Boursier ou non boursier**
- Motif de la démission ou de l'abandon (ex : réorientation, arrêt des études...)**
- La date à laquelle l'étudiant démissionne ou abandonne (ex : à compter du 15 novembre)**

Il faudra aussi prévenir le secrétariat Nathalie.POLICARD@uca.fr ainsi que le responsable du master.

Les deux parcours

❖ **Parcours 1 : Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche**

Objectifs

Le **parcours Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche** vise à assurer :

- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études : thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement (traduction, concours administratifs, journalisme), formation professionnelle complémentaire. Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.
- un apprentissage du travail en autonomie dans le cadre de la rédaction du mémoire de recherche, et l'acquisition d'une capacité de synthèse et d'assimilation en lien avec un champ disciplinaire précis, mais adaptable à des questions plus larges dans le domaine des grandes sous-disciplines liées à l'étude des langues étrangères (littérature, civilisation, linguistique)

Cette formation est également **professionnalisante** grâce à l'intégration dans le cursus de plusieurs UE qui visent à préparer l'étudiant à des situations concrètes auxquelles le chercheur doit faire face. L'UE de **communication scientifique** (dispensée en M1 et en M2) permet d'aborder les problèmes qui se posent de manière pragmatique

lors, par exemple, de la rédaction d'une proposition de communication à une conférence scientifique : recueil de la bibliographie, techniques de présentation d'un sujet, normes ortho-typographiques à respecter, etc. En M2, l'UE « **Stage en équipe d'accueil** » prépare les étudiants à présenter une communication scientifique dans une journée d'études ou un colloque, soit par un travail d'accompagnement d'une manifestation scientifique organisée à l'UCA, soit par le biais d'une participation à une journée d'études réservée aux étudiants de Master et à laquelle ils sont invités à présenter une communication.

Nos atouts

- Possibilité d'enseignement à distance (pour les options Allemand, Anglais, Espagnol, Italien, Portugais)
- Adossement à la recherche en langues, cultures, littératures étrangères.
- Quand la formation au concours est ouverte possibilité de suivre en M2 des enseignements d'agrégation validables en crédits ECTS, à la place d'une UE. Ces enseignements sont choisis dans les cours au programme de l'agrégation de l'année suivante (le programme de l'agrégation n'étant renouvelé que par moitié), ce qui constitue une excellente préparation à l'agrégation si l'étudiant(e) souhaite passer ce concours après le Master
- Un vaste choix de sujets pouvant être encadrés par l'équipe pédagogique du Master ((selon les options, la liste des enseignants et de leurs domaines de spécialité figure ci-après ou est disponible auprès du responsable de l'option)
- Un suivi individualisé par le directeur de recherches

❖ Parcours 2 : Médias et Médiation Culturelle

Objectifs

Le parcours Médias et Médiation Culturelle forme des médiateurs culturels, spécialistes de langues et cultures étrangères (allemand, anglais, espagnol, italien, portugais, russe).

Le médiateur culturel correspond à une pluralité d'opportunités d'intégration professionnelle dans des postes en lien avec le développement culturel, la programmation de spectacles, et les missions d'animateurs culturels, d'attachés de presse, de directeurs de festival, de responsables d'associations, etc. et qui tous ont comme objectif **d'assurer l'accès à la culture au plus grand nombre.**

Ses compétences sont la **communication, la conception d'objets culturels ou informatifs, l'administration, la gestion et le management.**

La force du médiateur culturel est de travailler au sein d'une **équipe et au contact du public, c'est souvent l'interface entre un artiste et le public** et l'interlocuteur des artistes.

L'originalité de notre formation est de conjuguer l'approfondissement des compétences en langues et cultures étrangères et les compétences propres aux médiateurs culturels. Ils seront ainsi aptes à évoluer dans une dimension véritablement internationale, caractéristique de la culture et de sa circulation aujourd'hui.

Notre formation s'articule autour d'enseignements liés aux techniques de création (audiovisuelle, éditoriale, radio), à la connaissance des milieux professionnels (création et gestion d'Association, d'ONG, de festivals), à l'approfondissement des capacités d'analyse et de connaissance des secteurs professionnels (enjeux du scénario, médiation littéraire, médias), à la communication, et à l'utilisation des technologies numériques à des fins de communication (création de contenus pour les médias, création de sites web, utilisation des réseaux sociaux professionnels).

Les professionnels que nous formons sont à même de travailler dans des ONGs, des organismes internationaux, des associations, des fondations, des centres culturels, des musées, des festivals ou dans l'audiovisuel (radio, vidéo, télévision, internet).

Nos atouts

- Possibilité d'enseignement à distance (pour les options Allemand, Espagnol, Italien, Portugais).
- Développement de l'esprit d'initiative, contribuant à l'insertion professionnelle des étudiants.
- Stages, projets collectifs et séjours d'études à l'étranger.
- Intervention de professionnels exerçant dans l'audiovisuel et la médiation culturelle.
- Formation conçue grâce à un travail étroit avec un réseau d'institutions partenaires.
- Adossement à la recherche en langues, cultures, littératures étrangères.

CALENDRIER PEDAGOGIQUE 2020/2021

Réunion de rentrée : **jeudi 10 septembre à 10h00 (7 au 11 septembre)**

Début des cours : **14 SEPTEMBRE 2020**

Fin des cours : **11 DECEMBRE 2020**

Semaine pédagogique : **du 14 au 19 DECEMBRE 2020**

Pour les étudiants	MASTER1		MASTER2	
	1 ^e session	2 ^e session	1 ^e session	2 ^e session
Sujets des dossiers (S1, S3) donnés avant le	1 ^{er} Décembre 2020	12 Avril 2021	1 ^{er} Décembre 2020	12 Avril 2021
Remise des dossiers (S1, S3) par les étudiants	20 janvier 2021	1er juin 2021	20 janvier 2021	1er juin 2021
Examens	4 au 16 janvier 2021	14 au 26 juin 2021	4 au 16 janvier 2021	14 au 26 juin 2021
Remise des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	20 Mai 2021	20 Juin 2021	20 Mai 2021	13 Septembre 2021
Remise des documents relatifs aux stages	11 Mai 2021	11 juin 2021		

Pour les enseignants	MASTER1		MASTER2	
	1 ^e session	2 ^e session	1 ^e session	2 ^e session
Retour des notes des examens terminaux et des dossiers (S1, S3)	19 Février 2021	30 Juin 2021	19 Février 2021	30 Juin 2021
Retour des notes des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	4 Juin 2021	9 Juillet 2020	4 Juin 2021	17 Septembre 2021

Examens 2 ^e session (S1, S3)		14 au 26 juin 2021		14 au 26 juin 2021
Délibérations	4 Mars 2021 (S1/S3) 11 Juin 2021 (S2/S4)	13 Juillet 2021	4 Mars 2021 (S1/S3) 11 Juin 2021 (S2/S4)	27 Septembre 2021

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

Responsable du parcours : [Christophe Gelly](#)

Le Master Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales parcours Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche vise à assurer :

- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études (thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement, formation professionnelle complémentaire). Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.

Il s'appuie sur 5 équipes de recherche dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes.

Ce sont :

- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999), (dirigé par Friederike Spitzl-Dupic).
- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 4280), (dirigé par Saulo Neiva).
- l'IHRIM : l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317 du CNRS), (dirigé par Sophie Chiari).
- l'EHIC : Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087), (dirigé par Timothy Whitton).
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001), (dirigé par Philippe Bourdin).

Chaque unité possède un site Internet où sont indiqués ses grands axes de recherche.

Les membres de l'équipe pédagogique du master appartiennent à l'une ou l'autre de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie entre recherche et enseignement.

Organisation des études

A. Contenu Master 1

La première année M1 (60 crédits) offre une formation associant l'étude de la langue anglaise à une première étape de spécialisation dans un domaine (linguistique, littérature ou civilisation). La formation comprendra des enseignements méthodologiques et disciplinaires et la rédaction d'un bilan de recherche de 50 pages environ (le mémoire définitif sera rédigé en M2). Le directeur de recherche en fixe les contours.

B. Contenu Master 2

La deuxième année M2 (60 crédits) approfondit la formation à la recherche et débouche sur la rédaction d'un mémoire abouti. Elle comprend :

- Un enseignement en langue anglaise (traduction universitaire, théories et pratiques de la traduction).
- Un séminaire transversal, théorique et méthodologique
- Un séminaire en littérature ou histoire-civilisation ou linguistique selon le sujet de mémoire.
- Un séminaire complémentaire disciplinaire (Etudes Italiennes) ou pluridisciplinaire selon l'orientation du sujet de mémoire.
- Un stage en équipe d'accueil, dans l'une des équipes de recherche.

Ce stage permet à l'étudiant de s'initier à l'activité de recherche collective, et peut prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies... L'étudiant est censé prendre contact avec un responsable du centre de recherche en lien avec son sujet de mémoire et organiser son stage en relation avec le responsable du centre et son directeur de recherches.

- La rédaction d'un mémoire qui, dans le prolongement du M1, vise à manifester les aptitudes de l'étudiant à la recherche.

Les sujets de mémoire doivent être indiqués sur la fiche d'inscription pédagogique avant le 4 novembre. L'étudiant devra régulièrement correspondre avec son directeur de recherche pour le tenir au courant de l'avancée de ses travaux.

Pour de plus amples renseignements sur les examens, stages ..., se reporter au livret Administratif

La 1ERE ANNEE DE MASTER**SEMESTRE 1**

MASTER 1	HEURES	CREDITS
UE 1 Langue Thème version italien Interprétariat français italien	36 h	6
UE 2 Lansad	20h	3
UE 3 Approches théoriques et méthodologiques Littérature ou Civilisation ou Linguistique (2 enseignements au choix) Méthodologie de la recherche (gr1 pour P1 ; gr2 pour P2)	12h/12h 6h	6
UE 4 Images et textes Méthode d'analyse et de critique des textes italiens	24h	3
UE 5 Littérature et civilisation Littérature italienne Civilisation et communication italiennes	24h 24h	6
UE 6 Séminaires Culture italienne	24h	3
UE 7 Communication scientifique	12h	3

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
TER ou UEP Mémoire Bilan de recherche Master 1 OU Stage + rapport de stage		30

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE 1 Langue

- **Thème** (12h) - Paola ROMAN
 - **Modalités de contrôle des connaissances** : 2 écrits + dossier de traduction (10 pages)

Traduzione di testi di natura letteraria e culturale appartenenti ad un arco cronologico ampio (dall'Ottocento alla contemporaneità. Lo studente sarà invitato inoltre a tradurre qualche capitolo di un romanzo o saggio a sua scelta.

Bibliografia:

J.P. Bareil, M. Castro, B. Toppan, *Manuel de thème italien*, Ellipses, 2004.

- **Version** (12h) – Jean GHIDINA
 - **Modalités de contrôle des connaissances** : Ecrits

Traduction de textes d'auteurs majeurs de l'époque contemporaine ou moderne, à forte densité lexicale et idiomatique nécessitant une attention toute particulière à l'exactitude sémantique et à la subtilité stylistique. Il est vivement recommandé de lire avec constance les œuvres de la littérature italienne, sans négliger l'assimilation systématique du vocabulaire méconnu grâce aux différents recueils lexicaux, tels que le grand classique absolument indispensable pour tout étudiant de master qui se respecte :

Bibliographie :

G. Ulysse, S. Camugli, *Les mots italiens*, Paris, Hachette, 1999.

Perle Abbrugiati, *perversions, 60 versions italiennes difficiles, XVI^e-XIX^e siècles*, Aix-en-Provence, PUP, 2013. Ce recueil est une aide précieuse pour améliorer la pratique traductive et discerner l'intérêt idiomatique et morphosyntaxique des textes de référence.

- **Interprétariat français italien** (24h) – Donatella BISCONTI
 - **Modalités de contrôle des connaissances** : oral

Traduzione consecutiva e simultanea in aula informatica italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale senza prendere appunti (interviste, telegiornali, film...) e tradurlo nel modo più consono e adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità indicate via via. Contrôle continu : oral

Bibliografia:

C. FALBO, M. C. RUSSO, Sergio STRANIERO, (a cura di).. *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano, Hoepli, 1999

Giuliana GARZONE, Francesca SANTUCCI, Daniela DAMIANI, *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990

Laura GRAN, *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto, 1992, 21,69€.

Laura GRAN, Christopher TAYLOR, *Aspects of applied and experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 1990

UE 2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

UE 3 Approches théoriques (deux cours au choix)

- **Littérature** (12h) : **Coordinatrice : Priscilla Wind**
 - Cours de Patricia Godi

Ce cours s'intéressera à l'esthétique moderniste telle qu'elle s'élabore au sein de la poésie américaine dans les premières décennies du XX^e siècle, en puisant dans l'héritage symboliste européen, la croyance dans la supériorité

de l'impersonnalité en poésie, la conception du poète technicien. Seront abordés les essais critiques et les œuvres d' Ezra Pound et de T. S. Eliot, mais également d'autres poètes états-uniens, tels que William Carlos Williams et Marianne Moore. À travers les œuvres de ces poètes s'instaure un dialogue original et fécond entre la tradition européenne la plus érudite, issue de l'Antiquité et du Moyen Âge, et les expérimentations formelles les plus audacieuses, inscrites dans l'esprit de « changement » typiquement américain déjà présent dans les œuvres de Walt Whitman et d'Emily Dickinson au milieu du XIX^e siècle.

Bibliographie:

ALLEN, Donald, TALLMAN, Warren. *The Poetics of the New American Poetry*. New York: Groove Press, 1973.
ELIOT, T. S. *La Terre vaine et autres poèmes*, traduction de Pierre Leyris. Paris: Points, coll. « Points Poésie », 2014.

_____ *The Sacred Wood: Essays on Poetry and Criticism*. London: Faber and Faber, 1997.

FAUCHEREAU, Serge. *Lecture de la poésie américaine*. Paris: Somogy, 1998.

POUND, Ezra. *Les Cantos*, traduction Jacques Darras, Yves Di Manno, Philippe Makriammos, Denis Roche. Paris: Flammarion, coll. « Mille et une pages », 2013.

WILLIAMS, William Carlos. *Poèmes/Poems*. Introduction, traduction et notes par Jacqueline Saunier-Ollier. Paris: Aubier, 1981.

_____. *Selected Essays*. New York: New Directions, 1969.

(Un dossier de textes sélectionnés pour le cours sera distribué à la rentrée)

- Cours de Régis Gayraud (4h)
- Cours de Priscilla Wind (4h) : **Modernité, poésie et crise de l'identité en Allemagne (1900-1920)**

Le cours étudiera, à travers des poèmes sélectionnés en traduction française, la crise esthétique et sociale qui caractérise l'Allemagne pendant la période dite « expressionniste ». Si l'industrialisation et l'urbanisation rapides de la fin du XIX^e siècle ont certes facilité les échanges et stimulé la création, elles ont aussi contribué à la crise d'un sujet désormais confronté à l'anonymat puis à l'expérience traumatique de la guerre. C'est ce qui a conduit le poète Gottfried Benn (1886-1956) à réfléchir, dans un essai publié en 1920, à la condition du sujet moderne et à son rapport ambivalent au mythe comme éventuelle échappatoire. Des extraits de ce texte seront mis en perspective avec des œuvres d'autres poètes de l'époque qui tentent d'affirmer leur individualité face à l'impersonnalité croissante du monde.

Bibliographie:

Benn, Gottfried: *Das moderne Ich*. In: Wellersdorf, Dieter (dir.): *Gottfried Benn. Essays, Reden, Vorträge*. Gesammelte Werke in vier Bänden. Erstes Band. Limes Verlag, Wiesbaden 1959. [les principales citations seront fournies et traduites dans le cours]

Benn, Gottfried, et Garnier, Pierre (traduction française). *Poèmes*. Paris : Gallimard, 1972.

Colombat, Rémy : *Rimbaud, Heym, Trakl: Essais De Description Comparée*. Berne: P. Lang, 1987.

Friedrich Hugo, Demet, Michel-François (traduction française) : *Structure de la poésie moderne*. Paris : Librairie Générale Française, 1999.

Georg Heym, *Poèmes*. traduction et postface de Dominique Iehl. Paris : L'Harmattan, 2013.

- **Civilisation (12h) Coordinatrice** : Caroline Domingues Caroline.Domingues@uca.fr

Objectifs du séminaire

L'objectif de ce séminaire est que les étudiants acquièrent une culture de la discipline des sciences humaines et sociales qu'ils ont choisie dans le cadre de leur TER et d'autres disciplines proches. Les différents intervenants exposeront des aspects de l'histoire et de l'épistémologie de la discipline qu'ils cultivent, invitant les étudiants à réfléchir sur leur propre pratique de la recherche. Il va de soi que ce cours ne sera utile que s'il s'appuie sur une participation active des étudiants, qui passe par la lecture des ouvrages qui seront recommandés en cours et de ceux qui seront conseillés par leurs directeurs/directrices de recherches.

Contrôle des connaissances

Les étudiants proposeront un compte rendu d'un livre ou d'un ensemble cohérent d'articles (2 ou 3 au minimum) qui devra porter sur l'épistémologie, la méthodologie ou l'histoire de la discipline, dans le cadre de l'une des thématiques présentées dans ce séminaire par les enseignants. Il comprendra un développement expliquant l'intérêt de ces lectures et son lien avec la recherche de l'étudiant. Il devra être choisi en concertation avec les enseignants de ce séminaire. Le compte-rendu devra être rédigé dans la langue du ou des ouvrages analysés. Les modalités du contrôle de connaissances sont les mêmes pour la 1ère session et pour la session de rattrapage.

Choix de l'ouvrage

L'ouvrage peut être un livre individuel, un livre collectif ou un recueil d'articles ayant une unité thématique et publié par une revue scientifique ou bien encore un ensemble cohérent d'articles (2 au minimum). Il doit être choisi dans les bibliographies distribuées en cours ou affichées sur la page de l'ENT. A titre exceptionnel, nous pouvons accepter un ouvrage en rapport avec la recherche de l'étudiant mais lié aux thématiques enseignées dans le séminaire. Dans ce cas, il faudra l'accord de l'un des enseignants du séminaire. Si l'ouvrage choisi n'a pas de rapport avec les thématiques enseignées, il faudra bien expliquer et motiver son choix ; de plus, l'étudiant devra joindre à son dossier l'accord écrit de son/sa directeur ou directrice de TER qui se chargera de la correction. Dans ce cas, les critères de choix sont les suivants :

- pas de manuel ; - pas de fiction ; - préférer un ouvrage qui comporte une réflexion sur la recherche en histoire, qu'il s'agisse de l'exposé d'une recherche monographique, d'un livre d'historiographie ou d'épistémologie ou d'un essai.

Dans la mesure du possible il est toujours préférable de choisir un livre ayant un rapport avec la thématique de recherche de TER. L'étudiant pourra ainsi faire le lien avec les questions abordées en cours.

Conseils pour la préparation du compte-rendu

Un compte-rendu n'est pas un résumé, même s'il va de soi que vous devez informer votre auditeur sur le propos du ou des auteurs. Il n'est donc pas question pour vous d'adopter le point de vue de l'auteur, mais au contraire d'analyser son texte « à distance ». Le compte-rendu devra répondre aux questions suivantes, dans l'ordre d'exposition qui vous conviendra (ce qui suit n'est donc pas un plan) :

- Quel est l'objet d'étude de l'ouvrage présenté ?

- Dans quelle discipline et dans quel courant disciplinaire s'inscrit-il ? (Exemples : en histoire, on peut opter pour l'histoire économique, la microhistoire, l'histoire connectée, l'histoire culturelle, l'histoire sociale, etc.).

- Dans quel contexte (culturel, politique) l'ouvrage a-t-il été préparé ?

- Quelle est l'interprétation défendue par l'auteur et quels sont les arguments qu'il utilise pour la soutenir ? Quelles sont ses sources ? Quelle est sa méthode d'analyse de ses sources ?

- En quoi l'apport de l'ouvrage est-il original, du point de vue de la connaissance et de l'interprétation de l'objet étudié ?

- En quoi la conception que les auteurs ont de leur discipline est-elle originale ?

- Quelles sont les objections que l'on peut faire, ou qui ont été faites au travail présenté dans l'ouvrage ? Vous n'avez pas le droit de plagier les comptes rendus des autres, mais vous pouvez les lire, ce qui vous oblige à les citer. De plus,

- Soigner la présentation formelle (page de garde, table des matières, structurer la présentation du compte rendu);

- Veiller à la correction de la langue ;

- Insérer scrupuleusement toutes les notes et tous les renvois, avec des références précises ; - Dans l'introduction penser à justifier le choix de l'ouvrage ;

- Expliquer la dimension critique de l'ouvrage retenu (réception de l'ouvrage lors de sa publication ; aujourd'hui);

- Dans la conclusion penser à expliquer dans quelle mesure l'ouvrage retenu, les thèses qu'il présente, les informations qu'il contient, intéressent, orientent et nourrissent vos recherches.

NB : Tout plagiat sera sanctionné par l'attribution de la note la plus basse.

Maximum : 15.000 signes, espaces et notes de bas de page compris.

Le fichier word (.doc ou .docx) devra être envoyé à **Caroline Domingues** ainsi qu'à **Nathalie Policard**. Nous n'accepterons pas de fichier pdf. Le fichier devra porter le nom de famille de l'étudiant, suivant le modèle suivant : « Untel UE 2 2019- 2020.doc » ou « Untel UE 2 2019-2020.docx ». N'oubliez pas d'indiquer à nouveau votre nom en tête de la première page du fichier.

Contact

Pour toute question sur le déroulement et la nature de l'épreuve, veuillez contacter la coordinatrice du séminaire, Mme Caroline Domingues : caroline.domingues@uca.fr

NB : contrôle de connaissances des étudiants du CEAD

Les séances du séminaire seront présentées aux étudiants à distance, sous format écrit et/ou audio. Le mode d'évaluation est le même que pour les autres étudiants.

1. Judith Hinterkeuser : Le transfert culturel à l'exemple du *Tristan* de Gottfried de Strasbourg

La notion de transfert culturel implique un mouvement d'objets, personnes, populations, mots, idées, concepts... entre deux espaces culturels (États, nations, groupes ethniques, espaces linguistiques, aires culturelles et religieuses). Les recherches sur le transfert culturel s'intéressent à tous les domaines possibles de l'interculturel, du métissage, des zones frontières entre cultures, langues, systèmes religieux ou politiques.

Pour le *Tristan* de Gottfried de Strasbourg le transfert s'est fait à partir du *Tristan* de Thomas d'Angleterre, un auteur qui écrivait en anglo-normand, un dialecte de langue d'œil répandu dans le sud de l'Angleterre et à la cour pendant plusieurs siècles.

Indépendamment de l'exemple du Moyen Age, les étudiants pourront effectuer leur compte-rendu sur un texte qui aborde le transfert culturel à une autre époque.

Bibliographie :

Michel Espagne, *Les Transferts culturels franco-allemands*, Paris, PUF, 1999.

« Transferts culturels : l'exemple franco-allemand. Entretien avec Michel Espagne », in : *Genèses. Sciences sociales et histoire*, 1992, Vol 8 (1), pp 146-154.

Michel Espagne, « Enlightenment Germany and the Invention of Siberia », in : *Revue d'histoire du 19^{ème} siècle*, 2016, Vol 53 (2), pp 195-197.

Michel Espagne, « Transferts culturels, comparatisme et sciences de l'Antiquité », in : *Dialogues d'histoire ancienne*, 2014, Vol 40 (1), pp 247-256.

Philologiques 3 : Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Théorie interculturelle du champs littéraire, sous la direction de Michel Espagne et Michael Werner, Édition Maison des sciences de l'homme, 1994.

2. Laurence Gourievidis : L'histoire orale : théories, enjeux et atouts

L'histoire orale longtemps décriée et dévalorisée est devenue une forme importante de l'enquête historique, montrant l'évolution à la fois de la pratique historique et des sciences humaines. Elle s'inscrit en effet dans une démarche participative qui prend en compte la subjectivité d'acteurs individuels. Fondée sur l'entretien, ses méthodes sont empruntées à l'ethnographie qui permet aux individus d'exposer leur vision du monde, leur changement d'opinion, leur capacité réflexive et de résistance. Cette forme d'histoire a notamment permis à l'historien d'étudier et de donner une voix à des groupes longtemps négligés, voire même exclus des récits historiques : les femmes, les minorités, les classes défavorisées. Ce cours abordera l'historique et l'apport de l'histoire orale ainsi que les débats théoriques qui entourent sa pratique.

Bibliographie :

(Vous trouverez la version longue, à consulter impérativement, sur l'ENT)

Stéphane Beaud et Florence Weber, *Guide de l'enquête de terrain*, Paris : La Découverte, 1997.

Florence Descamps, *L'historien, l'archiviste et le magnétophone, de la constitution de la source orale à son exploitation*, 2^e édition, Paris : Ministère de l'économie des finances et de l'industrie – Comité pour l'histoire économique et financière de la France, [2001] 2005.

Philippe Joutard, *Ces voix qui nous viennent du passé*, Paris, Hachette, 1983.

Florence Weber, *Le travail à côté, études d'ethnographie ouvrière*, Paris : INRA-EHESS, 1989.

Monde anglophone :

Paul Thompson, *The Voice of the Past: Oral History*, Oxford:Oxford University Press, 1988.

Robert Perks (ed.), *The Oral History Reader*, London: Routledge (2015) ou une édition plus ancienne, cependant chaque édition contient des variations dans les chapitres présentés.

Raphael Samuel, 'Perils of the Transcript', *Oral History*, 1 (2), 1972, pp. 19-22

Alessandro Portelli, 'The Peculiarities of Oral History', *History Workshop Journal*, 12 (1), 1981, pp. 96-107.

Alessandro Portelli, 'What makes oral history different?' in Luisa Del Giudice (ed.), *Oral History, Oral Culture and Italian Americans*, London: Palgrave Macmillan, 2009, pp. 21-30.

Jan Vansina, *Oral Tradition as History*, University of Wisconsin Press, 1985.

3. Olivia Salmon Monviola : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »

Empruntant la formule à Véronique Moulinié¹, « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités.

Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature...). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

Bibliographie :

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical consciousness », *History and Memory*, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005

Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. {halshs-01337854}

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52

García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.

Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.

Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX^e siècle, Nouvelle série n°5.

¹ Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février 1939), Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAÉ), Carcassonne, avril 2011.

- **Linguistique (12h) Coordinateur : Quentin Dabouis**

• Cours de M. Quentin DABOUIIS : **Voyelles et accentuation en anglais**

Descriptif du cours : En anglais, les voyelles et l'accent sont intimement reliés : il est courant pour les voyelles de se réduire lorsqu'elles sont inaccentuées et, dans certaines positions, les voyelles longues sont plus souvent accentuées que les voyelles brèves. Il est donc légitime de s'interroger sur la relation entre ces deux éléments. L'accent détermine-t-il les voyelles ou les voyelles déterminent-elles l'accent ? Différentes réponses ont été proposées par différentes approches théoriques. Dans ce cours, nous nous intéresserons à deux d'entre elles. La première est « l'Ecole de Guierre », introduite par le linguiste français Lionel Guierre et développée par la suite, entre autres, par Fournier, et qui suppose que l'accent détermine les voyelles. Nous verrons que cette proposition s'inscrit dans un cadre particulier qui intègre la donnée orthographique. La seconde approche s'inscrit dans la Phonologie Prosodique, modèle des domaines phonologiques largement répandue aujourd'hui. Dans ce modèle, les voyelles sont vues comme lexicales et les structures accentuelles en sont dérivées.

Bibliographie:

Fournier, Jean-Michel (2007) From a Latin syllable-driven stress system to a Romance versus Germanic morphology-driven dynamics: in honour of Lionel Guierre. *Language Sciences*, 29, 218–236.

Fournier, Jean-Michel (2010) *Manuel d'anglais oral*. Paris : Ophrys.

Hammond, M. (2006) Prosodic Phonology. In B. Aarts & A. McMahon (Eds.), *Handbook of English Linguistics* (pp. 411–432). Malden: Blackwell.

Pater, J. (2000) Non-Uniformity in English Secondary Stress: The Role of Ranked and Lexically Specific Constraints, *Phonology*, vol. 17, pp. 237–74.

Selkirk, Elizabeth O. (1980) The Role of Prosodic Categories in English Word Stress, *Linguistic Inquiry*, Vol. 11, No. 3, pp. 563-605.

• Cours de Michaël GREGOIRE : **De l'analogie par-delà les langues et les catégories**

L'objet de ces séances sera d'aborder une notion peu étudiée : l'analogie linguistique dans son sens large et sous différents aspects. Il sera précisément question d'analogie au-delà des catégories [nominale, adverbiale, pronominale, adjectivale, verbale] et des stades de sémiotisation : (phonétique, submorphémique, duplications, morphèmes, échos en phrase), et nous chercherons à déterminer les réelles implications de la consubstantialité du signe dans des contextes aussi distincts que les discours publicitaires, poétiques, ou de fautes langagières comme les lapsus.

Bibliographie :

Revue : Cahiers de linguistique analogique, ABELL, Dijon :

<http://sites.google.com/site/cahierslinguistiqueanalogique/>

Travaux:

ITKONEN, E., *Analogy as Structure and Process* (Human Cognitive Processing 14), Amsterdam, John Benjamins, 2005.

MONNERET, Ph., *Essai de linguistique analogique*, ABELL, Dijon, 2004. Consultable sur HAL-SHS à l'adresse <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01084380/document>

NOBILE, L. « Introduction » au numéro *Formes de l'iconicité en linguistique française*, *Le français moderne*, 2014, pp. 1-45. Consultable à l'adresse http://www.lucanobile.eu/Nobile_Introduction-formes-iconicite_FM_2014.pdf

WELCOMME, A., « Brève exploration du concept d'analogie en linguistique », 4ème Colloque Doctorants et Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage des 20 et 21 juin 2007 intitulé *Le vocabulaire scientifique et technique en Sciences du Langage*, Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 2007. Consultable à l'adresse Internet : http://www.modyco.fr/cat_view/1004-coldoc/1015-actes-de-colloques-en-ligne/1021-actes-coldoc-2007/1020-actes-en-articles-separes?lang=fr&limit=5&start=10.

Une bibliographie plus complète sera fournie en cours.

• Cours de Hana GRUET-SKRABALOVA : La typologie de l'ellipse

L'ellipse représente l'un des phénomènes les plus présents dans les langues naturelles, mais aussi l'un des

phénomènes les moins compris. Les locuteurs d'une langue emploient fréquemment des énoncés elliptiques (incomplets, fragmentaires), en supposant que leur interprétation complète sera obtenue grâce au contexte ou la connaissance du monde. Dans ce cours, nous nous intéresserons à différents types d'ellipse (gapping, ellipse du SV, sluicing...) dans les langues germaniques, romanes et slaves, et à des questionnements liés à leur analyse syntaxique et sémantique.

Bibliographie :

- BILBIIE, G. 2011. Grammaire des constructions elliptiques. Une étude comparative des phrases sans verbe en roumain et en français. Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- BUSQUETS, J. & P. DENIS, 2001. L'ellipse modale en français : le cas de devoir et pouvoir. Cahiers de Grammaire 26, 55-74.
- CHUNG, S., LADUSAW W. & J. MCCLOSKEY. 1995. Sluicing and logical form. Natural Language Semantics 3, 239-282.
- DAGNAC, A. 2010. Modal Ellipsis in French, Spanish and Italian: evidence for a TP-deletion analysis. In K. Arregi et al. (eds) Romance Linguistics 2008, 157-170.
- GREBENYOVA, L. 2006. Sluicing and Multiple Wh-fronting. In N. Richa & S. Sinha (eds), Proceedings of GLOW in Asia 5, 219-242.
- GRUET-SKRABALOVA, H. 2012. VP-ellipsis and the Czech auxiliary být. XLinguae 5.4, 3-15.
- HANKAMER, J. 1971. Constraints on Deletion in Syntax. PhD thesis, Yale University.
- HANKAMER, J. & I. Sag 1976. Deep and Surface Anaphora. Linguistic Inquiry 7, 391-428.
- LOBECK, A. 1995. Ellipsis: Functional Heads, Licensing, and Identification. Oxford : OUP.
- MERCHANT, J. 2001. The syntax of silence. Oxford : OUP.
- MERCHANT, J. 2008. An asymmetry in voice mismatches in VP-ellipsis and pseudogapping. Linguistic Inquiry 39.1, 169-179.
- ROSS, J.R. 1967. Constraints on Variables in Syntax, PhD thesis, MIT.
- ROSS, J.R. 1969. Guess who? In R. Binnick et al (eds), Papers from the 5th regional Meeting of CLS, 252-286, Chicago, Chicago Linguistic Society.
- SAG, I. 1976. Deletion and Logical Form. PhD thesis, MIT.
- SANDERS, G. 1977. A functional typology of elliptical coordinations. In F. Eckman (ed.), Current themes in linguistics: Bilingualism, experimental linguistics, and language typologies, 241-270.
- STJEPANOVIĆ, S. 2003. Multiple Wh-Fronting in Serbo-Croatian Matrix Questions and the Matrix Sluicing Constructions. In C. Boeckx & K. Grohmann (eds), Multiple Wh-fronting, Amsterdam, J. Benjamins.

ET

- Méthodologie de la recherche: Nicolas Violle (6h)

Modalités de contrôle des connaissances : mini-dossier en 1^{ère} (rendu le 30 novembre 2020) et 2^{ème} session

Descriptif: Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche et du Mémoire de recherche ainsi que du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc...).

UE 4 Images et textes : Méthode d'analyse et de critique des textes italiens (24h) – Donatella BISCONTI

Modalités de contrôle des connaissances : Oral (cours + texte obligatoire ; v. bibliographie)

Il corso affronterà le teorie letterarie e le tipologie della critica del testo (critica stilistica, marxista, strutturalista, semiotica, sociologica...) nel loro svolgimento cronologico e ideologico e nei loro rispettivi campi di applicazione. Si offriranno esempi di lavoro sul campo dei differenti metodi di critica e se ne mostreranno le implicazioni, i risultati ed i limiti.

Bibliografia:

- E. BIAGINI, A. BRETTONI, P. ORVIETO, *Teorie critiche del Novecento. Con antologia di testi*, Roma, Carocci, 2001 (obligatoire)
- Italo CALVINO, *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*, Milano, Garzanti, 1988.
- Francesco MUZZIOLI, *Le teorie della critica letteraria*, Roma, Carocci, 2005.
- Mario LAVAGETTO (a cura di), *Il testo letterario. Istruzioni per l'uso*, Roma-Bari, Laterza, 1999
- Lucia RODLER, *I termini fondamentali della critica letteraria*, Milano, Bruno Mondadori, 2004
- Cesare SEGRE, *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi, 1985

UE 5 Littérature et civilisation

- **Littérature italienne** (24h) Donatella BISCONTI – Sonia PORZI
- **Modalités de contrôle des connaissances** : Oral

➤ Cours de Donatella BISCONTI (semaines 1 à 6) : **Introduction à la philologie**

Le cours présentera les bases de la philologie : définition et histoire de la discipline ; méthodes d'édition critique des textes (typologie et transmission des fautes dans les manuscrits ; stemma codicum, variantes ; manuscrits d'auteur) ; évolution des graphies dans le monde occidental depuis l'Antiquité ; lecture et décryptage de textes manuscrits. Des exercices de lecture seront proposés aux étudiants, qui devront également discuter les fautes présentes dans les manuscrits et leur genèse.

Bibliographie :

-
- Eugenio CONTINI, *Breviario di ecdotica*, Torino, Einaudi, 1990
- Franca BRAMBILLA AGENO, *L'edizione critica dei testi volgari*, Padova, Antenore, 1984
- Giulio BATTELLI, *Lezioni di paleografia*, Roma, Libreria editrice vaticana, 2002
- Adriano CAPPELLI, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milano, Hoepli, 2006

➤ Cours de Sonia PORZI (semaines 7 à 12)

Dans cette deuxième partie du cours, on se propose de parcourir les grandes étapes d'une tradition textuelle, à travers l'exemple des Lettres de Catherine de Sienne.

Ce cas de constitution d'un recueil épistolaire est en effet jalonné par des questions d'authenticité du texte initial, une tradition manuscrite complexe et une série d'éditions emblématiques, tandis que la réévaluation récente des sources manuscrites dynamise ce chantier philologique ouvert, en l'absence d'une édition critique complète.

Bibliographie:

-
- Caterina Da Siena S., *Le Lettere*, a cura di D. Umberto Meattini, premessa di Oscar Luigi Scalfaro, Milano, Edizioni Paoline, 1951 (1), 1997.
- Id., *Epistolario di Santa Caterina da Siena*, a cura di E. Dupré Theseider, vol.I, Rome, 1940, (Fonti per la Storia d'Italia, LXXXII).
- Dupré-Theseider, E., «Santa Caterina da Siena», *Dizionario biografico degli Italiani*, vol.XXII, Roma, 1979, p.361-379.
- Zaggia M., «Varia fortuna editoriale delle lettere di Caterina da Siena», in Lino Leonardi e Pietro Trifone dir., *Dire l'ineffabile. Caterina da Siena e il linguaggio della mistica*, Firenze, Galluzzo, 2006, p. 127-188.
- Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

- **Civilisation et communication italiennes** (24h) Nicolas VIOLLE
- **Modalités de contrôle des connaissances** : CC/ET (Dossiers)

L'Italie contemporaine et ses reflets dans les médias (24H)

Le cours vise à présenter les aspects politiques de l'Italie contemporaine et les outils de la communication politique utilisés de nos jours. Une attention particulière sera portée à la construction du discours journalistique qui en est fait.

De *Mani pulite* à Giuseppe Conte, nous présenterons l'évolution du système politique italien depuis 1992, les principaux partis et personnages de la politique italienne, les problématiques du populisme et du souverainisme qui

mêlent la Lega et le Movimento 5 Stelle, d'un centre-droit écartelé entre l'extrême droite et le centre et des partis sociaux-démocrates. Pour réfléchir à ces équilibres subtils nous nous arrêterons sur la crise politique de l'été 2019.

Bibliographie :

Crainz G., *Il paese reale. Dall'assassinio di Moro all'Italia di oggi*, Roma, Donzelli, 2012

Isnenghi M., *Storia d'Italia: i fatti e le percezioni dal Risorgimento alla società dello spettacolo*, Roma, Laterza, 2014.

Lecture des informations politiques italiennes dans les journaux *La Repubblica*, *Corriere della Sera*, *L'Espresso*.

UE 6 Séminaires (1 enseignement)

- **Culture italienne** : Intellectuels et pouvoir : XIVE- XXIe siècle (24h) Sonia PORZI – Paola ROMAN
- **Modalités de contrôle des connaissances** : Dossier / Oral

➤ Cours de Sonia PORZI (semaines 1 à 6)

Dans la première partie du séminaire, on se propose d'analyser trois moments emblématiques du rapport entre intellectuels et pouvoir en Italie entre XIVE et XVIIe siècle : après avoir rappelé l'engagement fondateur d'un intellectuel tel que Dante Alighieri (*De Monarchia*), on présentera celui de Nicolas Machiavel au XVIe siècle (*Il Principe*) et celui de Tommaso Campanella au XVIIe siècle (*Città del sole*). À travers ces trois cas de figure, on cherchera à définir les dialectiques qui se tendent successivement autour de la théorie du pouvoir politique entre prophétie, pragmatisme et utopie.

Bibliographie :

Alighieri D., *Œuvres complètes*, trad. et notes de C. Bec, R. Barbone, F. Livi, M. Scialom et A. Stäuble, sous la direction de C. Bec, Paris, Le Livre de Poche, 2002.

Machiavel N., *Le Prince*, Préface de M.-M. Fragonard, trad. C. Bec, Paris, Pocket, 2009.

Campanella T., *La cité du soleil*, introduction, édition et notes par L. Firpo, trad. A. Tripet, Genève, Droz, 1972.

Campanella T., *La cité du soleil*, trad. A. Tripet, notes et postface de J. Véraïn, Paris, Mille et une nuits, 2000.

Ossola C., *L'avenir de nos origines. Le copiste et le prophète*, Grenoble, Millon, 2004.

Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

➤ Cours de Paola ROMAN (semaines 7 à 12)

M1: *Dei delitti e delle pene* (1764) di Cesare Beccaria.

Il corso propone un'introduzione al contesto storico-culturale dell'opera ed un'analisi approfondita dei suoi contenuti.

Si tratterà di mettere in rilievo l'emergenza di una figura di intellettuale in grado di proporre un progetto "politico" riformista.

Bibliografia:

Carlo Capra, *Gli italiani prima dell'Italia*, Roma, Carrocci, 2014, pp. [159-176](#).

Cesare Beccaria, *Des délits et des peines*, 1764 (*Dei delitti e delle pene*), présentation, traduction et notes de Philippe Audegean, édition bilingue, texte italien établi par Gianni Francioni, Lyon, ENS Éditions, 2009.

Philippe Audegean, *Cesare Beccaria, filosofo europeo*, Roma, Carrocci, 2014.

M2: *Della tirranide, Del Principe e delle lettere, Vita* di Vittorio Alfieri.

La figura di Vittorio Alfieri (1749-1803) risulta emblematica per comprendere il difficile passaggio della cultura "italiana" dall'Illuminismo al Romanticismo. I suoi principali temi politici saranno analizzati incrociando i trattati sul rapporto tra potere e intellettuali (in particolare *Del Principe e delle lettere*) e la sua autobiografia (*Vita*).

Bibliografia:

Vittorio Alfieri, *Vita/Rime/Satire*, Unione Tipografico-Editrice Torinese UTET 1978, De Agostini Libri / Edizione eBook del 2013.

Christian Del Vento, *Alfieri, un homme de lettres entre réformes et Révolution*

<https://journals.openedition.org/laboratoireitalien/549>

UE 7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE

Enseignant : Sandhya Patel

Cours a vocation à familiariser les étudiants avec le monde et les techniques de la recherche en sciences humaines. Il est entièrement disponible sur l'ENT.

Pour les autres masters, voir les secrétariats de master concernés

► **UE 80/81TER ou UEP (30 crédits) :**

Bilan de recherche ou Rapport de stage

La 2EME ANNEE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
UE 13 Pratiques et Théories de la traduction Thème version italien Communication orale italien Théories de la traduction	24h 12h 12h	9
UE 14 Lansad	20h	3
UE 15 Séminaires disciplinaires Culture italienne ET Etats et sociétés dans l'Europe méridionale	24h 24h	6
UE 16 Analyse (1 enseignement au choix) Analyse de l'image ou Analyse du discours	24h	3
UE 17 Séminaires d'ouverture (1 choix différents du séminaire retenu UE 15) Séminaire américaniste OU Séminaire d'une autre spécialité du Master proposé au CEAD (attention à la compatibilité linguistique)	24h	6
UE 18 Initiation à la recherche Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	6h	3

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Mémoire de recherche, soutenance Mémoire de recherche Soutenance		30

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE 13 Pratiques et Théories de la traduction

- **Thème** (12h) - Paola ROMAN
- **Modalités de contrôle des connaissances** : 2 écrits + dossier di traduzione (10 pagine)

Traduzione di testi di natura letteraria e culturale appartenenti ad un arco cronologico ampio (dall'Ottocento alla contemporaneità). Lo studente sarà invitato inoltre a tradurre qualche capitolo di un romanzo o saggio a sua scelta.

Bibliografia :

J.P. Bareil, M. Castro, B. Toppan, *Manuel de thème italien*, Ellipses, 2004.

- **Version** (12h) – Jean GHIDINA

• **Modalités de contrôle des connaissances** : Ecrits

Traduction de textes d'auteurs majeurs de l'époque contemporaine ou moderne, à forte densité lexicale et idiomatique nécessitant une attention toute particulière à l'exactitude sémantique et à la subtilité stylistique. Il est vivement recommandé de lire avec constance les œuvres de la littérature italienne, sans négliger l'assimilation systématique du vocabulaire méconnu grâce aux différents recueils lexicaux, tels que le grand classique absolument indispensable pour tout étudiant de master qui se respecte :

Bibliographie :

G. Ulysse, S. Camugli, *Les mots italiens*, Paris, Hachette, 1999.

Perle Abbrugiati, *perversions, 60 versions italiennes difficiles, XVI^e-XIX^e siècles*, Aix-en-Provence, PUP, 2013. Ce recueil est une aide précieuse pour améliorer la pratique traductive et discerner l'intérêt idiomatique et morphosyntaxique des textes de référence.

- **Communication orale italien** (12h) (cours mutualisé avec le master LEA) – M Cai JIN

• **Modalités de contrôle des connaissances** : Orale

Le cours a pour objectif de développer la maîtrise de la langue orale.

Le cours se focalisera sur des jeux de rôle, des simulations de scénarios professionnels et sur des exposés qui porteront sur des documents (audio, vidéo, écrits) vus préalablement en classe.

Le cours vise le développement de la spontanéité et de la fluidité dans l'expression et l'interaction orale.

Bibliographie et sitographie :

Nicoletta Cherubini, *Convergenze : iperlibro di italiano per affari*, Rome, Bonacci editore, 2012

Rosa Lia et David Honer, *L'italien des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 2000.

- **Théories de la traduction** (12h) – Anne ROUHETTE

• **Modalités de contrôle des connaissances** : écrit de 2h en 1^{ère} et 2^e session

Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation.

Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

Bibliographie

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

UE 14 Lansad

Voir les cours proposés au CLM

UE 15 Séminaires disciplinaires (2 enseignements)

Culture italienne voir descriptif UE6

Autre séminaire : Les séminaires sont décrits en annexe. Les annexes se trouvent sous ce descriptif.

UE 16 ANALYSE I (24h)

ANALYSE DE L'IMAGE (24h)

Modalités de contrôle des connaissances : Dossier en 1ère et 2e session

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1-La vanité baroque et contemporaine – Viviane ALARY (8h)

Ce programme s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII au XXIème siècle (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas, Mexique, Canada).

Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse à l'époque baroque. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne, Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » au XX-XXIe siècles.

Bibliographie :

BENOIT, Véronique, *Comment lire une nature morte*, La gazette n° 29, 21-07-95.

BIALOSTOCKI, Jan, *Style et iconographie : pour une théorie de l'art*, Paris, Gérard Monfort, 1996.

C'est la vie ! Vanités de Caravage à Damien Hirst, Skira-Flammarion, 2010.

Les vanités dans l'art contemporain, sous la direction d'Anne-Marie Charbonneaux, Flammarion, 2005.

Le trompe-l'œil, sous la direction de Patrick Mauriès, Gallimard, 1996.

Les vanités dans la peinture au XVIIe siècle : méditations sur la richesse, le dénuement et la rédemption (ed. Alain Tapié) : exposition présentée à Caen (1990) et à Paris (1991), Paris,

Musées : Réunion des Musées Nationaux, 1990.

2. La dystopie à l'écran – Christophe GELLY (8h)

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

1984, Michael Radford, 1984

Bienvenue à Gattaca, Andrew Niccol, 1997

Ready Player One, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019
Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994
Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997
Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

UE 17 Séminaires d'ouverture (1 choix différents du séminaire retenu UE 15)

Avertissement : les séminaires sont décrits en annexe. Les annexes se trouvent sous ce descriptif.

ANNEXES

1. UE15/17 – Séminaire Cultures des Amériques, Enseignante responsable : Mme Garrait-Bourrier

Thème : Vulnérabilité et résilience dans les minorités dans les Amériques

Assia Mohssine, Etudes Latino-Américaines (Mexique)

Axel Gasquet, Etudes Latino-Américaines (Argentine)

Anne Garrait-Bourrier, Etudes Nord-Américaines

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur une grande partie du continent américain (Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante de la résilience. Ces identités – communautaires, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité de la nation et de la survivance des traditions ethniques dans le cadre de la nation.

Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale, qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et le combat pour la résistance.

Ce séminaire sera évalué par un rapport analytique en première session et par une dissertation en deuxième session.

16 sept: Anne Garrait-Bourrier 2h

-lancement du séminaire global, présentation de la partie USA

Les notions de vulnérabilité et résilience seront explicitées.

23 sept: fin de la partie 2 sur les USA : Les Indiens d'Amérique 2h

Premier cas : la résilience amérindienne.

30 sept : Assia Mohssine : 3h

-lancement partie "Amérique centrale et latine", focus Mexique

7 oct : Assia Mohssine : 3h

La construction politique du sujet indigène au Mexique

14 oct: Assia Mohssine partie 3. 2h

-La « Troisième racine » : les afro-mexicains dans le Mexique d'aujourd'hui

04 nov: Axel Gasquet, partie 1 Argentine 2h

Le volet Argentine étudie l'historique complexe des peuples indigènes tout au long de deux siècles, depuis l'indépendance en 1810 jusqu'à nos jours. On détaillera les guerres successives menées par l'État argentin contre les indiens dès 1830 et sur un siècle.

18 nov : Axel Gasquet partie 2 Argentine 2h

Nous allons étudier la politique d'appropriation des terres indigènes par l'État et les grands propriétaires terriens (dans la Pampa, la Patagonie et le Nord-Est du pays) ainsi que les politiques négationnistes des droits des peuples originaires pratiqués par l'État argentin au XXe siècle.

25 nov : Axel Gasquet, partie 3 Argentine 2h

Sera étudiée la dernière réforme constitutionnelle de 1994, et la reconnaissance par le droit de l'existence ethnique et culturelle des peuples amérindiens comme partie intégrante de la Nation argentine.

2 dec. : Axel Gasquet, partie 4 Argentine 2h

Malgré cette nouvelle garantie constitutionnelle, les inégalités sociale, politique, économique, éducative et de santé des minorités continue à s'exercer, renouvelant en permanence la résistance politique active des peuples originaires pour défendre leurs droits, à travers des représentants associatifs et communautaires

9 déc : AGB : USA 2h

La seconde partie du séminaire USA sera consacré à la communauté afro-américaine.

Dans ce second cas vulnérabilité et résilience sont corrélés de manière symptomatique.

15 déc : AGB : fin de séminaire 2 h

Clôture du séminaire sur l'actualité de l'année en cours sur les violences policières

2. UE15/17 – Séminaire transversal de linguistique

Les enseignants-chercheurs intervenant dans ce cours présenteront une question de leur recherche scientifique.

• Mme Hana GRUET-SKRABALOVA 6h : L'ellipse

Les verbes modaux

Ce séminaire sera consacré à la syntaxe et à la sémantique des verbes modaux dans une perspective comparative (langues romanes, germaniques, slaves). Nous examinerons l'hypothèse selon laquelle les verbes modaux seraient des verbes à contrôle ou des verbes à montée en fonction de leur interprétation déontique ou épistémique. Nous présenterons les conséquences de cette hypothèse sur l'analyse de l'ellipse du SV après les verbes modaux. Nous nous intéresserons également aux cas où les verbes modaux se combinent avec des compléments non-verbaux.

Bibliographie :

Dagnac, A. 2011. L'Ellipse modale en français : arguments pour une ellipse du TP. *Actes du Congrès Mondial de Linguistique française (CMLF 1)*.

Guimier, G. 1989. Constructions syntaxiques et interprétation de *pouvoir*. *Langue Française* 84, 9-23.

Kratzer, A. 1977. What must and can *Must* and *Can* Mean, *Linguistics and Philosophy* 13, 337-355.

Wurmbrandt, S. 2001. *Infinitives: Restructuring and Clause Structure*. Berlin: Mouton de Gruyter.

• M. Romain DELHEM

La syntaxe en question : catégories et fonctions

Les classes lexicales, ou parties du discours (nom, verbe, adjectif, etc.) et les fonctions syntaxiques (sujet, objet, attribut, etc.) sont des concepts utilisés dans l'analyse grammaticale de beaucoup de langues européennes. Elles sont centrales à la syntaxe et de ce fait sont rarement remises en question. À l'aune de la notion de catégorisation, nous verrons comment les classes et les fonctions peuvent être conçues non pas comme des réalités objectives, mais comme des outils de généralisation qui sont le résultat d'une démarche de regroupement d'unités linguistiques. Nous verrons ensuite comment des outils statistiques basés sur ces principes peuvent nous aider à dégager des ensembles de classes lexicales et de fonctions syntaxiques qui contredisent parfois les descriptions de la grammaire traditionnelle. Pour cela, nous étudierons deux cas en anglais : la différence entre prépositions, adverbes et conjonctions d'un côté, et le problème de la cohérence de la catégorie des objets de l'autre.

Bibliographie:

Aarts, Bas. 2007. *Syntactic gradience: the nature of grammatical indeterminacy*. Oxford : Oxford University Press.

Guimier, Claude. 2007. *La préposition et la tradition grammaticale anglaise*. *Langages* [167. 85-99](#).

Huddleston, Rodney & Pullum, Geoffrey. 2002. *The Cambridge grammar of the English Language*. Cambridge : Cambridge University Press.
 Quirk, Randolph et al. 1985. *A comprehensive grammar of the English language*. London : Pearson Longman.
 Rivière, Claude. 2004. *Syntaxe simple à l'usage des anglicistes*. Paris : Ophrys.

- **Michaël GREGOIRE :**

La submorphologie lexicale au travers des langues

La submorphologie représente l'étude des éléments situés en amont de l'unité minimale : le *morphème*. Très peu étudiée, cette discipline permet pourtant, notamment pour la structuration lexicale, de s'émanciper des contraintes habituelles (catégories grammaticales, linéarité et arbitrarité du signe héritées de Ferdinand de Saussure, etc.) Par ailleurs, elle permet de résoudre des questions au sein du lexique lorsque les structurations des signes ne peuvent se faire au niveau traditionnel du morphème. L'objet de ces trois séances sera de s'initier à la submorphologie afin de prendre conscience des perspectives d'analyses théoriques et pratiques qu'elle propose. Si nous avons le temps, nous tenterons d'articuler cette problématique avec la cognition incarnée.

Bibliographie :

BOHAS, Georges et DAT, Mihai, « Un aspect de l'iconicité linguistique en arabe et en hébreu : la relation du signe linguistique avec son référent », *Cahiers de linguistique analogique*, A.B.E.L.L., Dijon, n°1, juin 2003, p. 15-33. Disponible en ligne.
 BOTTINEAU Didier, « Submorphémique et corporéité cognitive », *Miranda* [Online], 7 | 2012. URL : <http://journals.openedition.org/miranda/5350>.
 GUIRAUD, Pierre, « Étymologie et *ethymologia* (motivation et rétro-motivation) », *Poétique*, n°11, Paris, Seuil, 1972, p. 405-413.
 NEMO, François, « Pour une typologie des rapports forme / sens », *Cahiers de linguistique analogique*, n°2, A.B.E.L.L., Dijon, 2005, p. 205-226. Disponible en ligne.

- **Mme Nadja KRIAJEVA 6h**

Action sur le langage : histoire et actualité de la glottopolitique

Lors de ce séminaire la linguistique sera abordée comme une science humaine et sociale qui prenne en compte le caractère hétérogène des *pratiques langagières*, principe essentiel de fonctionnement de toute communauté linguistique. Plusieurs notions fondamentales pour la « gestion » des langues : *standardisation et idéologies linguistiques, mono- et plurilinguisme, hégémonies, discriminations linguistiques* et la problématique qu'elles génèrent à notre époque, seront au centre de réflexions et d'échanges au fil des séances.

Bibliographie :

BOYER Henri (2010) « Les politiques linguistiques », *Mots. Les langages du politique*, n° 94, p. 67-74
 BLANCHET Philippe (2016), *Discriminations : combattre la glottophobie*, Paris, Éd. Textuel, 191 p.
 BOURDIEU P. (1991) *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. P., Fayard, 1991 (4e éd., 1re éd.; 1982)
 CALVET Louis-Jean (2011), « Langues, minor(is)ations, marginalisations : une image de la linguistique ? », *Revue de linguistique et de didactique des langues*(Lidil), 44 | 2011, 137-144
 CALVET L.-J. (2004) *Essais de linguistique, la langue est-elle une invention des linguistes ?* P., Plon
 CANUT Cécile (2011) « La langue romani : une fiction historique », *Langage et société*. Appropriation politique et économique des langues, 2011/2 n° 136 | p. 55 – 80
 CORDESSE Joëlle (2009), *Apprendre et enseigner l'intelligence des langues. A l'école de Babel, tous polyglottes*, Lyon, Chronique sociale, 191p.
 ELOY Jean-(2014) *Standardisation et vitalité des langues de France*, *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique* (CAS), L'Harmattan, 2014, n°9, 222p.

- LEGLISE Isabelle / DE ROBILLARD Didier (2003), « Applications, implications, interventions, expertises, politiques linguistiques: les (socio)linguistes entre "savants" et "mercenaires" ? » In *Contacts de langues (Modèles, Typologies, Interventions)*, Paris, L'Harmattan, p. 237-252
- GASQUET-CYRUS Médéric et PETITJEAN Cécile (Dir.), (2009) *Le Poids des langues: Dynamiques, représentations, contacts, conflits*. L'Harmattan, 324 p
- GUESPIN Louis, MARCELLESI Jean-Baptiste (1986) « Pour la glottopolitique » In: *Langages, Langages*, n°83, 1986. *Glottopolitique*. p. 5-34
- ; GUERIN Emmanuelle (2011) « Sociolinguistique et didactique du français : une interaction nécessaire », *Le français aujourd'hui*, 2011/3 (n°174), p.139-144
- PASCAUD Antoine, PEDLEY Malika (2016), « Catégoriser les langues en France et au Royaume –Uni : deux conceptions de la diversité linguistique ? », *Cahiers de linguistique*, n°42/2 (*Hétérogénéité et changement : perspectives sociolinguistiques*), p. 159-165
- TRUDEAU Danielle (1992) « Les Inventeurs du bon usage (1529-1647) », P., Les Editions du minuit, (Collection Arguments), *Glottopolitique*. pp. 5-34
- VERDELHAN-BOURGADE Michèle (2007) « Plurilinguisme : pluralité des problèmes, pluralité des approches », *Tréma*, p. 5 - 16.

UE15/17 HISTOIRE(S) DE VOYAGES (24h CM). (Mardi 15h15-17h15), Mutualisé avec le M2.

Coordinateur : Axel Gasquet

Enseignants : Sandhya Patel, Axel Gasquet, Laurent Lamoine, Olivier Bruand, Daniel Rodrigues

À partir de la polysémie du mot « histoire », ce séminaire propose aux étudiants de s'interroger sur le rôle joué dans l'Histoire par le voyage (de conquête, d'exploration géographique, de découverte scientifique, de relation diplomatique ou d'activité marchande, mais aussi voyages mystiques ou imaginaires, etc.) ainsi que sur l'ambiguïté du récit de voyage, entre visée documentaire et littérature, de l'Antiquité au XIX^e siècle.

Nota bene : L'assiduité à tous les cours est obligatoire pour l'évaluation.

- 15/09 : Axel Gasquet (PR en littérature hispanique, département d'Espagnol, IHRIM)

Sujet : Présentation du séminaire

Ce premier cours sera consacré au cadrage théorique et épistémologique de la notion du voyage dans la tradition historique et culturelle européenne sur la base de sources documentaires variés. Nous aborderons une typologie des différents types de voyages, ainsi qu'une analyse structurale du récit de voyage et ses principales connotations symboliques.

- 22/09 et 29/09 : Sandhya Patel (MCF en civilisation britannique, département d'Anglais, IHRIM).

Sujet : Les voyages du capitaine James Cook (1768-1779)

Le capitaine James Cook compte parmi les grands explorateurs de l'histoire : ses trois expéditions, en 1768-1771, 1772-1775 et 1776-1779, permirent d'établir une cartographie presque définitive de l'océan Pacifique. Dans le monde anglophone, sa mémoire est liée en particulier à la prise de possession de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. On étudiera ces « découvertes » à l'aune des théories de l'époque des Lumières sur la prise de possession de territoires habités (« discovery doctrines ») par les voyageurs-explorateurs, en tenant compte de la variété des débats sur cette question.

- 6 et 13/10 : Olivier Bruand (PR d'histoire médiévale, département d'Histoire, CHEC)

L'Occident médiéval qui prend son essor dès le haut Moyen Âge est assez vite rentré en contact avec les espaces voisins faisant ainsi connaissance avec les musulmans au sud, les Vikings au nord, les Slaves à l'est tout en conservant des relations anciennes avec le monde byzantin au sud-est. Certains de ses représentants éminents, ambassadeurs, missionnaires, guerriers en ont profité pour décrire ces contrées et leurs étrangetés, en nous livrant ainsi des observations de premier choix aussi bien que leurs préjugés et incompréhensions. À travers des exemples

pris dans leurs récits, j'explorerai la constitution progressive d'un discours sur l'autre, avec en contrepoint quelques témoignages éclairants de voyageurs extérieurs découvrant le monde de la chrétienté occidentale. La période du IXe au XIIe siècle sera celle qui sera plus particulièrement étudiée.

- 20/10, et 3/11 : Laurent Lamoine (MCF d'histoire romaine, département d'Histoire, CHEC, histoire antique)

Les Méditerranéens anciens ont tenté depuis l'époque archaïque de mieux connaître, non seulement les terres qui bordaient la Méditerranée, mais aussi les territoires aux confins de celle-ci. Ils organisèrent des voyages d'exploration et des périples et profitèrent aussi des campagnes militaires et des voyages commerciaux réguliers pour accroître leurs connaissances. Les auteurs grecs et/puis romains ont consigné dans leurs écrits une multitude d'informations collectées par leurs prédécesseurs Égyptiens, Perses, Phéniciens et Carthaginois, et par eux-mêmes, non dénuées de fantaisie.

Dans le cadre du séminaire « Histoire(s) de voyages », je m'arrêterai plus particulièrement sur les voyages d'exploration sous le Haut-Empire romain, sur les caractères des sources antiques qui en ont gardé la mémoire et sur les enjeux politiques que les historiens modernes ont pu reconstituer.

- 10/11 : Axel Gasquet (PR en littérature hispanique, département d'Espagnol, IHRIM)
Sujet: Naufragios (1542) d'Alvar Núñez Cabeza de Vaca : l'expédition à La Florida de 1528

Ce cours s'intéressera à la manière dont l'échec d'une expédition est devenu une épopée de la découverte américaine. Ce récit d'Alvar Núñez est devenu un classique incontournable parce que l'auteur et trois de ses compagnons d'infortune vont passer huit ans chez différentes tribus amérindiennes de la Floride jusqu'au Nord du Mexique et seront les premiers européens ayant traversé à pied cette région. Dans cette équipée ils découvriront que les peuples américains sont leurs semblables à part entière et que sans leur aide n'était pas possible de survivre ; les conquistadors, dépossédés de tout et réduits à l'état sauvage par l'échec de l'expédition deviendront humbles face aux tribus qu'ils rencontrent. De par sa profondeur humaine, l'expérience de cette rencontre est l'une de plus belles pages parmi les chroniques de la conquête américaine.

- 17/11, 24/11 et 1/12 : Daniel Rodrigues (MCF en littérature lusophone, département de Portugais, CELIS)

Sujet : La lettre de Pêro Vaz de Caminha

Acte de naissance du Brésil, la lettre envoyée par Pêro Vaz de Caminha au roi D. Manuel I décrit pour la première fois les paysages et le peuple de la côte brésilienne. Nous souhaitons mettre en exergue le récit du contact entre les Portugais et les Amérindiens, les indices qui nous permettent d'envisager les stratégies de colonisation portugaises et également analyser le long processus de valorisation de l'expédition de Pedro Álvares Cabral (et donc de la lettre qui la décrit) après l'Indépendance du Brésil en 1822.

Parcours Médias et médiation culturelle

Responsable du parcours : [Nicolas Violle](#)

La première année M1 (60 crédits), parcours M&MC, offre une formation associant l'étude de la langue et des cultures étrangères à la découverte d'un domaine professionnel précis, par des cours spécifiques (Médiations littéraires, Cultures et médias, Création et gestion d'ONGs et association) et la réalisation d'un stage au semestre 2. Tous les cours sont concentrés sur le semestre 1, ce qui permet à l'étudiant, pendant le semestre 2, de se consacrer à son stage et, dans certains cas (lorsque des accords internationaux existent), de réaliser un séjour d'échange avec une université étrangère.

Le stage dans un organisme d'accueil (UEP), d'une durée d'au moins deux mois, est suivi d'un mémoire professionnel (rapport de stage, analyse de l'expérience, réflexion théorique sur le secteur de l'organisme

d'accueil). (Se reporter à la partie BILANS de RECHERCHE, MEMOIRES et RAPPORTS de STAGE). La méthodologie liée à la rédaction du rapport de stage est abordée en M1 dans une UE spécifique (UE 9).

- Au semestre 2 et au semestre 4, l'étudiant peut également (pour certaines langues seulement) étudier dans une université étrangère, dans le cadre des accords Erasmus+ ou des conventions bilatérales.

La 1^{ère} année de master

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
UE 1 Langue Thème version italien Interprétariat français italien	36 h	6
UE 2 Lansad	20h	3
UE8 Ouverture professionnelle Enjeux du scénario Création et gestion d'associations et d'ONG	12h+12h	3
UE 9 Médiations Médiations littéraires Méthodologie de la recherche et du rapport de stage Communication appliquée à la médiation culturelle	24h 6h 12h	9
UE10 Langue appliquée Création éditoriale Création audiovisuelle Correction Création audiovisuelle – italien Formation logiciel Subtitle Edit	12h 12h 2h 4h	3
UE11 Médias Analyse des Médias Création de contenu pour les Médias (Donner une information, Rédiger un communiqué de presse, Tenir un vlog culturel, Rédaction de contenus de communication)	12h 12h	3
UE 12 Culture disciplinaire Civilisation et communication italiennes	24h	3

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
TER ou UEP Stage + rapport de stage OU Mémoire Bilan de recherche Master 1		30

La 2^{ème} année de Master

SEMESTRE 3

UE 13 Pratiques et Théories de la traduction Thème version italien Communication orale italien	24h 12h	9
---	------------	---

Théories de la traduction	12h	
UE 14 Lansad	20h	3
UE 15 Séminaires disciplinaires		
Culture italienne	24h	6
ET Etats et sociétés dans l'Europe méridionale OU Séminaire américaniste OU Séminaire d'une autre spécialité du Master proposé au CEAD (attention à la compatibilité linguistique)	24h	
UE 16 Analyse (1 enseignement au choix)	24h	3
Analyse de l'image Analyse du discours		
UE 19 Culture disciplinaire 2		3
Littérature italienne	24h	
UE 20 Médiation et communication		
Création de sites web	24h	6
Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux	12h	
Atelier Radio	12h	
Correction Atelier Radio - italien	2h	

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Mémoire de recherche, soutenance		
Mémoire de recherche Soutenance		30

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

SEMESTRE 1

UE 1 Langue

- **Thème** (12h) - Paola ROMAN

- **Modalités de contrôle des connaissances** : 2 écrits + dossier di traduzione (10 pagine)

Traduzione di testi di natura letteraria e culturale appartenenti ad un arco cronologico ampio (dall'Ottocento alla contemporaneità). Lo studente sarà invitato inoltre a tradurre qualche capitolo di un romanzo o saggio a sua scelta.

Bibliografia:

J.P. Bareil, M. Castro, B. Toppan, *Manuel de thème italien*, Ellipses, 2004.

- **Version** (12h) – Jean GHIDINA

- **Modalités de contrôle des connaissances** : Ecrits

Traduction de textes d'auteurs majeurs de l'époque contemporaine ou moderne, à forte densité lexicale et idiomatique nécessitant une attention toute particulière à l'exactitude sémantique et à la subtilité stylistique. Il est vivement recommandé de lire avec constance les œuvres de la littérature italienne, sans négliger l'assimilation systématique du vocabulaire méconnu grâce aux différents recueils lexicaux, tels que le grand classique absolument indispensable pour tout étudiant de master qui se respecte :

Bibliographie :

G. Ulysse, S. Camugli, *Les mots italiens*, Paris, Hachette, 1999.

Perle Abbrugiati, *perversions, 60 versions italiennes difficiles, XVI^e-XIX^e siècles*, Aix-en-Provence, PUP, 2013. Ce recueil est une aide précieuse pour améliorer la pratique traductive et discerner l'intérêt idiomatique et morphosyntaxique des textes de référence.

- **Interprétariat français italien** (24h) – Donatella BISCONTI
- **Modalités de contrôle des connaissances** : oral

Traduzione consecutiva e simultanea in aula informatica italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale senza prendere appunti (interviste, telegiornali, film...) e tradurlo nel modo più consono e adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità indicate via via. Contrôle continu : oral.

Bibliografia:

C. FALBO, M. C. RUSSO, Sergio STRANIERO, (a cura di).. *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano, Hoepli, 1999
 Giuliana GARZONE, Francesca SANTUCCI, Daniela DAMIANI, *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990
 Laura GRAN, *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto, 1992, 21,69€.
 Laura GRAN, Christopher TAYLOR, *Aspects of applied and experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 1990

UE 2 Lansad

Voir les cours proposés au CLM

UE8 Ouverture professionnelle :

- **Enjeux du scénario** (12h) Marc POUGHEON
- **Modalités de contrôle des connaissances** : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Création et gestion d'associations et d'ONG** (12h) Luísa SEMEDO
- **Modalités de contrôle des connaissances** : dossier en 1^{ère} et 2^{ème} session

Nous vivons dans un monde où la place de l'engagement associatif est toujours plus essentielle, dans la poursuite d'un idéal du « vivre ensemble » inscrit dans une société solidaire d'inclusion et de partage. Ce cours s'inscrit dans une volonté de donner les clés pour comprendre le mouvement associatif et surtout donner les instruments pour mettre en pratique la création et la gestion d'une association et/ou ONG. Le monde associatif se professionnalise de plus en plus, ce cours est aussi l'occasion de former des étudiants à une possible ouverture professionnelle dans les structures associatives. Cours présentiels et à distance. Les dates des séances présentielles seront annoncées au long du semestre.

Bibliographie:

Textes réglementaires : statuts et réglementation (fournis par l'enseignante)

Bonnet, F. & Degryse, O., *Le management associatif*, Paris, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 1997.

Delamarre, P., *Créer et faire vivre son association*, Paris, Dalloz, 2004.

Garrault, H., *Communication et marketing de l'association*, Lyon, Juris éd., 2008

Guide des Associations, Paris, la Documentation française, Journaux Officiels, 2009.

Hamidi, Camille « Eléments pour une approche interactionniste de la politisation : engagement associatif et rapport au politique dans des associations locales issues de l'immigration ». *Revue française de science politique*. 2006-02, vol.56 : n°1, p.5-25.

- Morange, P., *La gouvernance et le financement des structures associatives*, octobre 2008.
- Nourrisson, P., *Histoire de la liberté d'association en France depuis 1789*, Paris, Sirey, 1920.
- Ryfman, P., *Les ONG*, Paris, Ed. La Découverte, 2009.
- Siméant, J. & Dauvin, P. (dir.), *ONG et humanitaire*, Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan, 2004.
- Tocqueville, A. de, *De la démocratie en Amérique*, Paris, Gallimard, 1951 (1^{ère} édition : 1835).
- Vanderschelden, M., *La place du secteur associatif et de l'action sociale dans l'économie – Deux dimensions de la vie sociale à l'aune des comptes nationaux*, Insee Première, n° 1356, juin 2011.

UE 9 Médiations

- **Médiations littéraires** (24h) Irène CACOPARDI
- **Modalités de contrôle des connaissances** : écrit de 3h en 1^{ère} session et en 2^{ème} session

Le cours a comme objectif de sensibiliser les étudiants à la notion de médiation littéraire aussi bien d'un point de vue théorique que pratique. Étant donné que l'action de médiation se construit en lien avec un territoire et un public spécifique, après avoir donné des éléments de théorie littéraire, nous nous attacherons à étudier plus dans les détails certaines formes pratiques de médiation ainsi que les métiers qui en relèvent. Notre intérêt se concentrera notamment sur des manifestations telles que les salons internationaux et les foires du livre, les résidences d'auteurs, les librairies, les centres culturels ou encore les métiers de la traduction. Un regard particulier sera porté à la médiation littéraire sur le net pour comprendre les conditions de mise en forme des outils de gestion et d'accès à l'information.

Bibliographie:

-
- Vincent de Briant et Yves Paul, *La Médiation. Définition, pratiques et perspectives*, Paris, Nathan, 1999.
- Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », *Études de communication*, <http://journals.openedition.org/edc/796/>. Consulté le 19/04/2019.
- Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est-ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », *Communication et langage* n°150, décembre 2006. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352. Consulté le 19/06/2019.
- Claude Tapia, *La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques*, <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire>. Consulté le 19/04/2019.

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage** (6h) Nicolas VIOLLE
- **Modalités de contrôle des connaissances** : mini-dossier en 1^{ère} et 2^{ème} session.

Descriptif: Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche et du Mémoire de recherche ainsi que du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc...).

- **Communication appliquée à la médiation culturelle** (12h) Nicolas Violle
- **Modalités de contrôle des connaissances** : ET en 1^{ère} & 2^{ème} session

Descriptif: Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

UE10 Langue appliquée

- **Création éditoriale** (12h) A CUERVA (12h)

Descriptif: Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition artisanale Cosette Cartonera, a pour objectifs d'initier les étudiant.e.s à l'utilisation du logiciel libre d'infographie Scribus et de réaliser ensuite un ouvrage, dans la langue de leur choix – parmi celles apprises dans le Master – selon les valeurs et techniques cartoneras. Le mouvement cartonero, né et répandu en Amérique Latine, est un mouvement éditorial populaire et créatif qui permet l'édition de livres à partir de matériaux de récupération.

Bibliographie :

-
- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*
 - <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)-

- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>
- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>
- www.cosettecartonera.com
- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle** (12h) Marc POUGHEON

- **Modalités de contrôle des connaissances** : contrôle continu en 1ère session et autre en 2ème session

Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle en italien (2h) : à préciser**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin Astier**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et autre en 2ème session

UE11 Médias

- **Analyse des Médias** (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA (Enseignant à la Faculté de Philosophie et Sciences Sociales, à Braga (Université Catholique Portugaise), Manuel Antunes da Cunha a reçu la Mention du Prix de la Recherche 2009 de l'Inathèque de France pour son ouvrage *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires* (PUR). Ancien journaliste et chercheur associé au Laboratoire « Communication et Politique » (CNRS-Paris), il est l'auteur d'une trentaine de publications sur les médias et les migrations).

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle continu : dossier de cinq pages (90%) en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

Descriptif : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de la question migratoire. Il s'agit, dans un premier temps, de disséquer la façon dont les médias et/ou les réseaux sociaux participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. Puis, il est question de découvrir les principaux enjeux sous-jacents à l'histoire et à l'expérience des minorités au sein des collectivités nationales. À partir de l'analyse de diverses études de cas, ce module vise à donner aux participants des outils leur permettant de mieux préparer des actions/communications ciblées auprès de publics spécifiques.

Bibliographie:

-
- BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E. & PARISIE, S. (2019). Sociologie d'internet (2e ed.). Paris : Armand Colin.
 BERGER, P. & LUCKMANN, T. (2006). La construction de la réalité sociale, Paris, Armand Colin.
 DUFOIX, S. (2003). Les diasporas. « Que sais-je », Paris PUF.
 GEORGIU, M. & RAFAL, Z. (2017). Couverture médiatique de la crise des réfugiés : perspective européenne. Rapport du Conseil de l'Europe DG1 (03).
 GOFFMAN, E. (1973). La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi, Paris, Minit.
 MAIGRET, E. (2003). Sociologie de la communication et des médias, Paris : Armand Colin.
 SHERRY, Y & MATSGANIS, M. (eds) (2018). Ethnic media in the digital age. London: Routledge.

- **Création de contenu pour les Médias** (12h) Ailton SOBRINHO (12h)

Descriptif : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

Bibliographie :

- Agnès, Y. (2002). Manuel de journalisme. Écrire pour le journal. Paris : La Découverte.
 Canivet, I.(2011). Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel. Paris : Eyrolles.
 Grevisse, B. (2014). Écritures journalistiques. Louvain-la-Neuve: De Boeck.

Martin-lagardette, J. (2009). Le guide de l'écriture journalistique. Paris : La Découverte.

Mouriquand, J. (1997). L'écriture journalistique. Paris : PUF.

Modalités de contrôle des connaissances : autre en 1^{ère} et 2^{ème} session

UE 12 Culture disciplinaire

- **Civilisation et communication italiennes** (24h) Nicolas VIOLLE

- **Modalités de contrôle des connaissances :** Dossier et/ou Oral

L'Italie contemporaine et ses reflets dans les médias. (24H)

Le cours vise à présenter les aspects politiques de l'Italie contemporaine et les outils de la communication politique utilisés de nos jours. Une attention particulière sera portée à la construction du discours journalistique qui en est fait.

De *Mani pulite* à Guiseppe Conte, nous présenterons l'évolution du système politique italien depuis 1992, les principaux partis et personnages de la politique italienne, les problématiques du populisme et du souverainisme qui mêlent la Lega et le Movimento 5 Stelle, d'un centre-droit écartelé entre l'extrême droite et le centre et des partis sociaux-démocrates. Pour réfléchir à ces équilibres subtils nous nous arrêterons sur la crise politique de l'été 2019.

Bibliographie :

Crainz G., *Il paese reale. Dall'assassinio di Moro all'Italia di oggi*, Roma, Donzelli, 2012

Isnenghi M., *Storia d'Italia: i fatti e le percezioni dal Risorgimento alla società dello spettacolo*, Roma, Laterza, 2014.

Lecture des informations politiques italiennes dans les journaux *La Repubblica*, *Corriere della Sera*, *L'Espresso*.

SEMESTRE 3

UE 13 Pratiques et Théories de la traduction

- **Thème** (12h) - Paola ROMAN

- **Modalités de contrôle des connaissances :** 2 écrits + dossier di traduzione (10 pagine)

Traduzione di testi di natura letteraria e culturale appartenenti ad un arco cronologico ampio (dall'Ottocento alla contemporaneità). Lo studente sarà invitato inoltre a tradurre qualche capitolo di un romanzo o saggio a sua scelta.

Bibliografia:

J.P. Bareil, M. Castro, B. Toppan, *Manuel de thème italien*, Ellipses, 2004.

- **Version** (12h) – Jean GHIDINA

- **Modalités de contrôle des connaissances :** Ecrits

Traduction de textes d'auteurs majeurs de l'époque contemporaine ou moderne, à forte densité lexicale et idiomatique nécessitant une attention toute particulière à l'exactitude sémantique et à la subtilité stylistique. Il est vivement recommandé de lire avec constance les œuvres de la littérature italienne, sans négliger l'assimilation systématique du vocabulaire méconnu grâce aux différents recueils lexicaux, tels que le grand classique absolument indispensable pour tout étudiant de master qui se respecte :

Bibliographie :

G. Ulysse, S. Camugli, *Les mots italiens*, Paris, Hachette, 1999.

Perle Abbrugiati, *perversions, 60 versions italiennes difficiles, XVI^e-XIX^e siècles*, Aix-en-Provence, PUP, 2013. Ce recueil est une aide précieuse pour améliorer la pratique traductive et discerner l'intérêt idiomatique et morphosyntaxique des textes de référence.

- **Communication orale italien** (12h) (cours mutualisé avec le master LEA) – M Cai JIN

- **Modalités de contrôle des connaissances :** Orale

Le cours a pour objectif de développer la maîtrise de la langue orale. Cette année, on utilisera tous les aspects sectoriels du café pour mettre en situation les étudiants. Une attention particulière sera portée aux déclinaisons culturelles liées au(x) café(s) (cafés littéraires et des avant-gardes ; pause-café ; développement durable ; etc.).

Le cours se focalisera sur des jeux de rôle, des simulations de scénarios professionnels et sur des exposés qui porteront sur des documents (audio, vidéo, écrits) vus préalablement en classe.

Le cours vise le développement de la spontanéité et de la fluidité dans l'expression et l'interaction orale.

Bibliographie et sitographie:

Nicoletta Cherubini, *Convergenze : iperlibro di italiano per affari*, Rome, Bonacci editore, 2012

Rosa Lia et David Honer, *L'italien des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 2000.

<https://www.illy.com/it>

<https://www.lavazza.it>

<https://www.pellincaffè.com/>

<http://www.caffemorandini.it/>

- **Théories de la traduction (12h) – Anne ROUHETTE**

- **Modalités de contrôle des connaissances** : écrit de 2h en 1^{ère} et 2^e session

Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation.

Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

Bibliographie

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

UE 14 Lansad

Voir les cours proposés au CLM

UE 15 Séminaires disciplinaires

- **Culture italienne** : Intellectuels et pouvoir : XIVE- XXIe siècle (24h) Sonia PORZI – Paola ROMAN
- **Modalités de contrôle des connaissances** : Dossier / Oral

➤ Cours de Sonia PORZI (semaines 1 à 6)

Dans la première partie du séminaire, on se propose d'analyser trois moments emblématiques du rapport entre intellectuels et pouvoir en Italie entre XIVE et XVIIe siècle : après avoir rappelé l'engagement fondateur d'un intellectuel tel que Dante Alighieri (*De Monarchia*), on présentera celui de Nicolas Machiavel au XVIe siècle (*Il Principe*) et celui de Tommaso Campanella au XVIIe siècle (*Città del sole*). À travers ces trois cas de figure, on cherchera à définir les dialectiques qui se tendent successivement autour de la théorie du pouvoir politique entre prophétie, pragmatisme et utopie.

Bibliographie :

Alighieri D., *Œuvres complètes*, trad. et notes de C. Bec, R. Barbone, F. Livi, M. Scialom et A. Stäuble, sous la direction de C. Bec, Paris, Le Livre de Poche, 2002.

Machiavel N., *Le Prince*, Préface de M.-M. Fragonard, trad. C. Bec, Paris, Pocket, 2009.

Campanella T., *La cité du soleil*, introduction, édition et notes par L. Firpo, trad. A. Tripet, Genève, Droz, 1972.

Campanella T., *La cité du soleil*, trad. A. Tripet, notes et postface de J. Véraïn, Paris, Mille et une nuits, 2000.

Ossola C., *L'avenir de nos origines. Le copiste et le prophète*, Grenoble, Millon, 2004.

Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

➤ Cours de Paola ROMAN (semaines 7 à 12)

M2: *Della tirranide, Del Principe e delle lettere, Vita* di Vittorio Alfieri.

La figura di Vittorio Alfieri (1749-1803) risulta emblematica per comprendere il difficile passaggio della cultura "italiana" dall'Illuminismo al Romanticismo. I suoi principali temi politici saranno analizzati incrociando i trattati sul rapporto tra potere e intellettuali (in particolare *Del Principe e delle lettere*) e la sua autobiografia (*Vita*).

Bibliografia:

Vittorio Alfieri, *Vita/Rime/Satire*, Unione Tipografico-Editrice Torinese UTET 1978, De Agostini Libri / Edizione eBook del 2013.

Christian Del Vento, Alfieri, un homme de lettres entre réformes et Révolution

<https://journals.openedition.org/laboratoireitalien/549>

ET un séminaire au choix : voir en annexe ou voir les secrétariats de master concernés.

UE 16 Analyse

- ANALYSE DE L'IMAGE (24h)

- **Modalités de contrôle des connaissances :** Dossier en 1^{ère} et 2^e session

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1-La vanité baroque et contemporaine – Viviane ALARY (8h)

Ce programme s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII au XXI^{ème} siècle (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas, Mexique, Canada).

Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse à l'époque baroque. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne, Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » au XX-XXI^{ème} siècles.

Bibliographie :

BENOIT, Véronique, *Comment lire une nature morte*, La gazette n° 29, 21-07-95.

BIALOSTOCKI, Jan, *Style et iconographie : pour une théorie de l'art*, Paris, Gérard Monfort, 1996.

C'est la vie ! Vanités de Caravage à Damien Hirst, Skira-Flammarion, 2010.

Les vanités dans l'art contemporain, sous la direction d'Anne-Marie Charbonneaux, Flammarion, 2005.

Le trompe-l'œil, sous la direction de Patrick Mauriès, Gallimard, 1996.

Les vanités dans la peinture au XVII^e siècle : méditations sur la richesse, le dénuement et la rédemption (ed. Alain Tapié) : exposition présentée à Caen (1990) et à Paris (1991), Paris,

Musées : Réunion des Musées Nationaux, 1990.

2. La dystopie à l'écran – Christophe GELLY (8h)

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la

subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

1984, Michael Radford, 1984

Bienvenue à Gattaca, Andrew Niccol, 1997

Ready Player One, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

UE 17 Culture disciplinaire 2

- **Littérature italienne** (24h) Donatella BISCONTI – Sonia PORZI

• **Modalités de contrôle des connaissances** : Dossier / Oral

➤ Cours de Donatella BISCONTI (semaines 1 à 6) **Introduction à la philologie**

Le cours présentera les bases de la philologie : définition et histoire de la discipline ; méthodes d'édition critique des textes (typologie et transmission des fautes dans les manuscrits ; stemma codicum, variantes ; manuscrits d'auteur) ; évolution des graphies dans le monde occidental depuis l'Antiquité ; lecture et décryptage de textes manuscrits. Des exercices de lecture seront proposés aux étudiants, qui devront également discuter les fautes présentes dans les manuscrits et leur genèse.

Bibliographie :

Eugenio CONTINI, *Breviario di ecdotica*, Torino, Einaudi, 1990

Franca BRAMBILLA AGENO, *L'edizione critica dei testi volgari*, Padova, Antenore, 1984

Giulio BATTELLI, *Lezioni di paleografia*, Roma, Libreria editrice vaticana, 2002

Adriano CAPPELLI, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milano, Hoepli, 2006

➤ Cours de Sonia PORZI (semaines 7 à 12)

Dans cette deuxième partie du cours, on se propose de parcourir les grandes étapes d'une tradition textuelle, à travers l'exemple des Lettres de Catherine de Sienne.

Ce cas de constitution d'un recueil épistolaire est en effet jalonné par des questions d'authenticité du texte initial, une tradition manuscrite complexe et une série d'éditions emblématiques, tandis que la réévaluation récente des sources manuscrites dynamise ce chantier philologique ouvert, en l'absence d'une édition critique complète.

Bibliographie:

Caterina Da Siena S., *Le Lettere*, a cura di D. Umberto Meattini, premessa di Oscar Luigi Scalfaro, Milano, Edizioni Paoline, 1951 (1), 1997.

Id., *Epistolario di Santa Caterina da Siena*, a cura di E. Dupré Theseider, vol.I, Rome, 1940, (Fonti per la Storia d'Italia, LXXXII).

Dupré-Theseider, E., «Santa Caterina da Siena», *Dizionario biografico degli Italiani*, vol.XXII, Roma, 1979, p.361-379.

Zaggia M., «Varia fortuna editoriale delle lettere di Caterina da Siena», in Lino Leonardi e Pietro Trifone dir., *Dire l'ineffabile. Caterina da Siena e il linguaggio della mistica*, Firenze, Galluzzo, 2006, p. 127-188.

Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

UE 18 Médiation et communication

- **Création de sites web** (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI

- **Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session**

Création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...).

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux** (12h)
Daniel Rodrigues

- **Modalités de contrôle des connaissances : autre en 1^{ère} session et en 2^{ème} session**

Présentation des réseaux sociaux (Facebook, Twitter, Instagram, Snapchat, LinkedIn, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / création d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier Radio** (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL et Rémy MONTEILHET

- **Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session, autre en 2^{ème} session**

L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie:

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve: De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris: Didier érudition.

- Correction Atelier Radio - Italien – **intervenant à préciser**

Les Relations Internationales

Le bureau des relations internationales

<p>Marie-France YANG Responsable bureau des relations internationales UFR LCC / Coordinatrice des entrants et des sortants RI</p>	<p>Stéphanie BARRAUD Gestion des bourses RI études et stages /Gestion des dossiers Campus France</p>
<p>M-France.YANG@uca.fr Tél: +33 (0)4.73.40.64.27</p>	<p>Stephanie.Barraud@uca.fr Tél : +33 (0)4.73.40.64.04</p>

Toutes les informations se trouvent sur le site de l'UFR LCC dans la rubrique « international »: <https://lcc.uca.fr/>

Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue anglaise. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique.

Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant

1. Étudier un semestre en Italie dans le cadre de son Master Recherche. Des séjours d'études sont possibles dans des universités partenaires (accords Erasmus ou conventions bilatérales). Sur le site web du département d'Italien, vous trouverez la liste de ces universités ainsi que les démarches à accomplir pour déposer un dossier de candidature. Une réunion est organisée à l'automne chaque année concernant ces séjours. Détail important : les étudiants qui ont déjà bénéficié d'un séjour d'études pendant leur Licence peuvent déposer un dossier de candidature au niveau de leur Master. (**Contact** : Donatella Bisconti, donatella.bisconti@uca.fr)
2. Être lecteur/lectrice de français dans une université partenaire. Il est nécessaire d'avoir le niveau Master pour pouvoir candidater. Une réunion est organisée en novembre chaque année concernant ces postes. (**Contact** : Donatella Bisconti, donatella.bisconti@uca.fr)
3. Être assistant(e) de français dans une école privée partenaire. Une réunion est organisée à l'automne chaque année concernant ces postes. (**Contact** : Donatella Bisconti, donatella.bisconti@uca.fr)
4. Assister un professeur de français dans un établissement scolaire anglophone dans le cadre du programme proposé par le Centre International d'Etudes Pédagogiques ou CIEP. (**Contact** : s'informer au secrétariat du master)

Cette expérience peut être validée au moyen d'ECTS dans votre cursus universitaire (année en cours) comme suit :

M1 Recherche

- Si vous choisissez l'option « bilan de recherche » au S2, équivalence de trois UE pour un total de 9 ECTS (UE 1 Langue et UE 2 Lansad) validée en tant qu'ouverture professionnelle en S1. Prise en compte pour l'évaluation de ces trois UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LLCER.

- Si vous choisissez l'option « Unité d'Expérience Professionnelle » (30 ects) au S2, l'année d'assistantat peut compter comme stage. Vous rendrez alors un rapport incluant une réflexion théorique, en accord avec le Directeur de recherches. Prise en compte du rapport du tuteur à l'étranger.

M2 Recherche

Validation de 12 ECTS (UE 13 Pratiques et théories de la traduction et UE 14 LANSAD). Prise en compte pour l'évaluation de ces deux UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LLCER.

Equipe pédagogique du Département d'Etudes Italiennes

Donatella BISCONTI, Maître de Conférences-HDR, rattachée à l'IHRIM-Clermont-Ferrand (UCA), Littérature italienne XIIe -XVIe siècles, Linguistique diachronique et synchronique, Histoire du livre ancien ; Donatella.BISCONTI@uca.fr

Irene CACOPARDI, Enseignant contractuelle, docteure en Etudes Italiennes (Littérature contemporaine), irene.cacopardi@gmail.com

Claudio CHIANCONE, PRAG, docteur en Etudes Italiennes, Littérature du XIXe siècle

Jean-Igor GHIDINA, Maître de Conférences, rattaché au CELIS (UCA), Littérature italienne contemporaine, traductologie ; jghidina@ntymail.com

Sonia PORZI, Maître de Conférences, rattachée à l'IHRIM-Clermont-Ferrand (UCA), Littérature italienne XIIIe-XVe siècles, spiritualité médiévale, littérature féminine au Moyen Age, sonia.porzi@wanadoo.fr

Paola ROMAN, Maître de Conférences, rattachée au CELIS (UCA), Littérature italienne XVIIe-XIXe siècles, Histoire de Venise, Théâtre vénitien du XVIIIe siècle ; romanpao@yahoo.it

Nicolas VIOLLE, Maître de Conférences, rattaché au CELIS (UCA), Civilisation et Littérature italiennes contemporaines, Histoire contemporaine, Questions migratoires, Transferts culturels Italie-France ; Nicolas.Violle@uca.fr

Pour de plus amples informations, un livret administratif est à votre disposition